Пример перевода художественного текста:

The colour out of space. By Howard Phillips Lovecraft.

West of Arkham the hills rise wild, and there are valleys with deep woods that no axe has ever cut. There are dark narrow glens where the trees slope fantastically, and where thin brooklets trickle without ever having caught the glint of sunlight. On the gentle slopes there are farms, ancient and rocky, with squat, moss-coated cottages brooding eternally over old New England secrets in the lee of great ledges; but these are all vacant now, the wide chimneys crumbling and the shingled sides bulging perilously beneath low gambrel roofs.

The old folk have gone away, and foreigners do not like to live there. French-Canadians have tried it, Italians have tried it, and the Poles have come and departed. It is not because of anything that can be seen or heard or handled, but because of something that is imagined. The place is not good for imagination, and does not bring restful dreams at night. It must be this which keeps the foreigners away, for old Ammi Pierce has never told them of anything he recalls from the strange days. Ammi, whose head has been a little queer for years, is the only one who still remains, or whoever talks of the strange days; and he dares to do this because his house is so near the open fields and the traveled roads around Arkham.

There was once a road over the hills and through the valleys, that ran straight where the blasted heath is now; but people ceased to use it and a new road was laid curving far toward the south. Traces of the old one can still be found amidst the weeds of a returning wilderness, and some of them will doubtless linger even when half the hollows are flooded for the new reservoir. Then the dark woods will be cut down and the blasted heath will slumber far below blue waters whose surface will mirror the sky and ripple in the sun. And the secrets of the strange days will be one with the deep's secrets; one with the hidden lore of old ocean, and all the mystery of primal earth…

Цвет из космоса. Говард Филлипс Лавкрафт.

На западе Аркхема вздымаются невозделанные холмы и лежат заросшие густым лесом долины, ни разу не тронутые лезвием топора. Узкие лощины, в которых деревья растут под невероятным уклоном и где тоненькие ручейки никогда не отражают солнечные блики. На мягких склонах расположены древние каменные фермы с приземистыми, замшелыми хижинами, вечно хранящими секреты престарелой Новой Англии в убежище под огромными утёсами; но теперь они все заброшены. Широкие, поросшие лишайником дымоходы развалены и опасно разбухли среди низких мансард.

Коренное население сошло на нет, а иноземцам не нравится жить там. Франко-канадцы пытались, итальянцы пытались и поляки, как пришли, так и ушли. Это не из-за того, что они увидели, или услышали, или нащупали, но из-за того, что они вообразили. То место, не очень подходящее для воображения и не приносящее расслабляющих сновидений по ночам. То, что могло держать иностранцев подальше, старый Эмми Пирс никогда не рассказывал им, о вещах, которые он помнил из тех странных дней. Эмми, чей разум чуть помутился за годы, единственный кто ещё остается или тот, кто рассказывает о том загадочном времени; и он смеет это делать потому что его дом так близок к открытым полям, и оживленным дорогам вокруг Аркхема.

Есть лишь одна дорога, идущая через холмы и долины, которая теперь пролегла прямо сквозь проклятую пустошь; но люди перестали пользоваться ей и провели новый путь, далеко изгибающийся к югу. Старые следы произошедшего всё ещё могут быть найдены среди вернувшихся диких зарослей, а некоторые из них без сомнения будут существовать даже когда половину пустошей затопит новое водохранилище. Тогда темные леса будут срублены, а проклятый пустырь задремлет глубоко под синими водами чья поверхность станет зеркалом для неба и солнечного диска. И секреты тех странных дней будут одной из непостижимых тайн; вместе со скрытой историей древнего океана и загадками первобытной земли…